

Giulia Grata

Poeti lettori di poeti
Sondaggi sulla letteratura francese
in Italia oltre l'ermetismo

vai alla scheda del libro su www.edizioniets.com



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Questa ricerca e la sua pubblicazione sono state finanziate integralmente
dall'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
nell'ambito dei suoi programmi di promozione e diffusione della ricerca scientifica,
Fondi D.3.1. 2014.
I testi pubblicati sono sottoposti a un processo di peer-review.*

© Copyright 2016
Edizioni ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com

Distribuzione
Messaggerie Libri SPA
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione
PDE PROMOZIONE SRL
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884674421-0

*e poi che mosso fue
intraì per lo cammino alto e silvestro*

(a Maria Teresa Girardi)

SOMMARIO

<i>Premessa</i>	9
Titoli abbreviati più frequenti	11

Parte prima

MAPPA

LE COORDINATE	15
La poesia francese in Italia. Antefatto	15
Per un'indagine sul 'terzo' Novecento poetico italiano	22
VERSO UN NUOVO CANONE FRANCESE	31
Oltre il Surrealismo	31
Vita o letteratura. Due modelli impossibili: Rimbaud e Mallarmé	40
LA POESIA VERSO LA PROSA DA BAUDELAIRE A PONGE	51
Esplorazioni. Le antologie degli anni Cinquanta	51
Consolidamento. I volumi monografici degli anni Sessanta	56
Bilanci. I quaderni di traduzione degli anni Ottanta	81

Parte seconda

SONDAGGI

I. MONTALE CONTRA RIMBAUD	87
1. Il poeta adolescente	87
2. La <i>Bildung</i> di «chi rimane a terra»	93
II. LA FORTUNA ITALIANA DI ANDRÉ FRÉNAUD	113
1. Corrispondenze inedite conservate presso la Bibliothèque Jacques Doucet di Parigi	113

2. La ricezione a Milano dall'impegno alla neoavanguardia	129
III. ANDREA ZANZOTTO E LA FRANCIA	157
1. Note su Zanzotto critico	157
2. Zanzotto lettore francese: un'intervista inedita	169
3. <i>Meteo</i> o <i>Il partito preso</i> del «verde»: un paragone con Francis Ponge	178

Appendice

BIBLIOGRAFIE

LETTURE DI POETI	213
Repertorio dei poeti-critici-traduttori	213
Repertorio dei saggi di critica e traduzione usciti in volume	219
ANTOLOGIE DI POESIA FRANCESE IN ITALIA 1941-2015	237
BIBLIOGRAFIA CRITICA CITATA	241
Indice dei nomi	255

PREMESSA

La ricerca condotta nel presente volume si propone di offrire un quadro della ricezione della poesia francese in Italia nel secondo dopoguerra. La prima parte presenta una mappatura del terreno d'indagine; la seconda, una serie di tre sondaggi monografici.

Alcuni nuclei inclusi nella seconda parte hanno già visto la luce e si trovano qui ampliati, approfonditi e aggiornati nella bibliografia:

- in *Sondaggio I*, il paragrafo *La Bildung di «chi rimane a terra»*, (pp. 93-112), pubblicato sotto il titolo *Montale contra Rimbaud. La Bildung di «chi rimane a terra»*, Atti del convegno *In fuga*, dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 1-2 marzo 2013, a cura di F. Bellini e G. Segato, «L'Analisi Linguistica e Letteraria», XXII (2014), 1-2, pp. 167-176;
- in *Sondaggio II*, i paragrafi *Corrispondenze inedite conservate presso la Bibliothèque Jacques Doucet di Parigi* (pp. 113-129), uscito con il titolo *La fortuna di André Frénaud (1903-1997) in Italia. Appunti sulle corrispondenze inedite conservate presso la Bibliothèque Littéraire Jacques Doucet di Parigi*, «Aevum», LXXXVII (2013), pp. 949-962, e *La ricezione a Milano dall'impegno alla neoavanguardia*, (pp. 130-156), pubblicato come *La ricezione di André Frénaud a Milano, dall'«impegno» alla neoavanguardia*, in *Lombardia e Europa: incroci di storia e cultura*, a cura di M. Bocci, G. Frasso e D. Zardin, Milano, Vita e Pensiero, 2014, pp. 393-415;
- in *Sondaggio III*, il paragrafo *Note su Zanzotto critico*, (pp. 157-168), pubblicato sotto il titolo *Note su Zanzotto critico francese. Con un'intervista inedita*, «Testo», n.s., XXXV (2014), 67, pp. 77-94.

Viva riconoscenza desidero esprimere a Eraldo Bellini e a Maria Teresa Girardi che hanno accolto il mio lavoro entro la Collana «Res Litteraria».

TITOLI ABBREVIATI PIÙ FREQUENTI

- Giorgio Caproni, *L'opera in versi*, edizione critica a cura di Luca Zuliani, introduzione di Pier Vincenzo Mengaldo, cronologia e bibliografia di Adele Dei, Milano, Mondadori, 2000 («I Meridiani»).
- Giorgio Caproni, *Quaderno di traduzioni*, a cura di Enrico Testa, premessa di Pier Vincenzo Mengaldo, Torino, Einaudi, 1998.
- Giorgio Caproni, *Prose critiche*, a cura di Raffaella Scarpa, prefazione di Gian Luigi Beccaria, Torino, Aragno, 2012, 4 volumi.
- Festa d'amore. Le più belle poesie d'amore di tutti i tempi e di tutti i paesi*, a cura di Carlo Betocchi, Firenze, Vallecchi, 1969.
- Franco Fortini, *Il ladro di ciliegie e altre versioni di poesia*, Torino, Einaudi, 1982.
- Franco Fortini, *Saggi ed epigrammi*, a cura e con un saggio introduttivo di Luca Lenzi e uno scritto di Rossana Rossanda, Milano, Mondadori, 2003 («I Meridiani»).
- Mario Luzi, *L'inferno e il limbo*, Firenze, Marzocco, 1949.
- Mario Luzi, *Aspetti della generazione napoleonica e altri saggi di letteratura francese*, Parma, Guanda, 1956.
- Mario Luzi, *Lo stile di Constant*, Milano, Il Saggiatore, 1962.
- Mario Luzi, *Vicissitudine e forma*, Milano, Rizzoli, 1974.
- Mario Luzi, *La cordigliera delle Ande e altri versi tradotti*, Torino, Einaudi, 1983.
- Mario Luzi, *Scritti*, a cura di Giancarlo Quiriconi, Venezia, Arsenale, 1989.
- Mario Luzi, *Naturalzza del poeta. Saggi critici*, a cura di Giancarlo Quiriconi, Milano, Garzanti, 1995.
- Mario Luzi, *L'opera poetica*, a cura e con un saggio introduttivo di Stefano Verdino, Milano, Mondadori, 1998 («I Meridiani»).
- Mario Luzi, *Prima semina. Articoli e saggi critici 1933-1946*, a cura di Marco Zuberi, Milano, Mursia, 1999.
- Mario Luzi, *Vero e verso. Scritti sui poeti e sulla letteratura*, a cura di Daniele Piccini e Davide Rondoni, Milano, Garzanti, 2002.

- Eugenio Montale, *Il secondo mestiere: Arte, musica, società*, a cura di Giorgio Zampa, Milano, Mondadori, 1996 («I Meridiani»).
- Eugenio Montale, *Il secondo mestiere. Prose 1920-1979*, a cura di Giorgio Zampa, Milano, Mondadori, 1996 («I Meridiani»).
- Il movimento surrealista*, a cura di Franco Fortini, Milano, Garzanti, 1959.
- Omaggio a Rimbaud*, Milano, Scheiwiller, 1954.
- Poesia straniera del Novecento*, a cura di Attilio Bertolucci, Milano, Garzanti, 1958.
- Poeti stranieri del '900 tradotti da poeti italiani*, a cura di Vanni Scheiwiller, introduzione di Sergio Solmi, Milano, Scheiwiller, 1956.
- Vittorio Sereni, *Il musicante di Saint-Merry e altri versi tradotti*, Torino, Einaudi, 1981.
- Vittorio Sereni, *Sentieri di gloria*, introduzione di Giovanni Raboni, a cura di Giuseppe Strazzeri, Milano, Mondadori, 1991.
- Vittorio Sereni, *Tutte le poesie*, a cura di Maria Teresa Sereni, prefazione di Dante Isella, Milano, Mondadori, 1986 («I Meridiani»).
- Sergio Solmi, *Saggi di letteratura francese*, a cura di Giovanni Pacchiano, Milano, Adelphi, 2009, 2 tomi.
- Andrea Zanzotto, *Scritti sulla letteratura*, a cura e con una postfazione di Gianmario Villalta, Milano, Mondadori, 2001, 2 volumi.
- Andrea Zanzotto, *Le poesie e prose scelte*, a cura di Stefano Dal Bianco e Gianmario Villalta, con due saggi di Stefano Agosti e Fernando Bandini, Milano, Mondadori, 1999 («I Meridiani»).

Edizioni ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di febbraio 2016